



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 14 kwietnia 1995 r.

Nr 40

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 200 — Europejska konwencja o równoważności dyplomów uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych, sporządzona w Paryżu dnia 11 grudnia 1953 r., oraz Protokół do Europejskiej konwencji o równoważności dyplomów uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych, sporządzony w Strasburgu dnia 3 czerwca 1964 r. 1381
- 201 — Oświadczenie rządowe z dnia 17 listopada 1994 r. w sprawie ratyfikacji przez Rzeczpospolitą Polską Europejskiej konwencji o równoważności dyplomów uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych, sporządzonej w Paryżu dnia 11 grudnia 1953 r., oraz Protokołu do Europejskiej konwencji o równoważności dyplomów uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych, sporządzonego w Strasburgu dnia 3 czerwca 1964 r. 1388
- 202 — Europejska konwencja o równoważności okresów studiów uniwersyteckich, sporządzona w Paryżu dnia 15 grudnia 1956 r. 1389
- 203 — Oświadczenie rządowe z dnia 17 listopada 1994 r. w sprawie ratyfikacji przez Rzeczpospolitą Polską Europejskiej konwencji o równoważności okresów studiów uniwersyteckich, sporządzonej w Paryżu dnia 15 grudnia 1956 r. 1392
- 204 — Europejska konwencja o akademickim uznaniu kwalifikacji uniwersyteckich, sporządzona w Paryżu dnia 14 grudnia 1959 r. 1394
- 205 — Oświadczenie rządowe z dnia 24 listopada 1994 r. w sprawie ratyfikacji przez Rzeczpospolitą Polską Europejskiej konwencji o akademickim uznaniu kwalifikacji uniwersyteckich, sporządzonej w Paryżu dnia 14 grudnia 1959 r. 1397
- 206 — Europejska konwencja o ogólnej równoważności okresów studiów uniwersyteckich, sporządzona w Rzymie dnia 6 listopada 1990 r. 1400
- 207 — Oświadczenie rządowe z dnia 12 grudnia 1994 r. w sprawie ratyfikacji przez Rzeczpospolitą Polską Europejskiej konwencji o ogólnej równoważności okresów studiów uniwersyteckich, sporządzonej w Rzymie dnia 6 listopada 1990 r. 1403

200

EUROPEJSKA KONWENCJA

o równoważności dyplomów uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych,

sporządzona w Paryżu dnia 11 grudnia 1953 r., oraz

Protokół do Europejskiej konwencji

o równoważności dyplomów uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych,

sporządzony w Strasburgu dnia 3 czerwca 1964 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do publicznej wiadomości:

W dniu 11 grudnia 1953 r. została sporządzona w Paryżu Europejska konwencja o równoważności dyplomów uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych, a w dniu 3 czerwca 1964 r. w Strasburgu został sporządzony Protokół do Europejskiej konwencji o równoważności dyplomów uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych, w następującym brzmieniu:

Przekład

EUROPEJSKA KONWENCJA

o równoważności dyplomów
uprawniających do przyjęcia
do szkół wyższych

Rządy-sygnatariusze, członkowie
Rady Europy,

uznając, że jednym z celów Rady
Europy jest prowadzenie polityki wspól-
nych działań w dziedzinie kultury i nau-
ki,

EUROPEAN CONVENTION

on the Equivalence of Diplomas
Leading to Admission to Uni-
versities

The Governments signatory here-
to, being Members of the Council of
Europe,

Considering that one of the objects
of the Council of Europe is to pursue
a policy of common action in cultural
and scientific matters;

CONVENTION EUROPÉENNE

relative à l'équivalence des dip-
lômes donnant accès aux établis-
sements universitaires

Les Gouvernements signataires,
Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que l'un des objectifs
du Conseil de l'Europe est de poursui-
vre une politique d'action commune
dans les domaines culturel et scien-
tifique,

uznając, że cel ten byłby szybciej osiągnięty przez swobodne udostępnianie młodzieży europejskiej zasobów intelektualnych państw członkowskich,

uznając, że szkoła wyższa stanowi jedno z głównych źródeł działalności intelektualnej państwa,

uznając, że studentom, którzy z powodzeniem ukończyli szkoły średnie na terytorium jednego z państw członkowskich, należy we wszelki możliwy sposób ułatwić podejmowanie studiów wyższych — według ich własnego wyboru — w szkołach na terytorium innego państwa członkowskiego,

uznając, że takie ułatwienia, służące również wolności przemieszczania się z jednego kraju do drugiego, wymagają wzajemnego uznawania równoważności dyplomów umożliwiających przyjęcie do szkół wyższych,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Każda z Umawiających się Stron uznaje, w celu przyjęcia do szkół wyższych znajdujących się na jej terytorium, jeżeli przyjmowanie to podlega kontroli państwa, równoważność dyplomów uzyskanych na terytorium każdej innej Umawiającej się Strony, jeżeli umożliwiają one ich posiadaczom przyjęcie do analogicznych szkół w kraju, w którym zostały wydane.

2. Przyjęcie do każdej szkoły wyższej będzie zależało od limitu wolnych miejsc.

3. Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo niestosowania postanowień zawartych w ustępie 1 w odniesieniu do własnych obywateli.

4. Gdy przyjmowanie do szkół wyższych, znajdujących się na terytorium Umawiającej się Strony, nie podlega kontroli państwa, zainteresowana Umawiająca się Strona przekaze tekst niniejszej konwencji tym szkołom wyższym i dołoży wszelkich starań, żeby uzyskać ich zgodę na przystąpienie do zasad określonych w poprzednich ustępach.

Considering that this object would be furthered by making the intellectual resources of Members freely available to European youth;

Considering that the university constitutes one of the principal sources of the intellectual activity of a country;

Considering that students who have successfully completed their secondary school education in the territory of one Member should be afforded all possible facilities to enter a university of their choice in the territory of other Members;

Considering that such facilities, which are also desirable in the interests of freedom of movement from country to country, require the equivalence of diplomas leading to admission to universities,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party shall recognise for the purpose of admission to the universities situated in its territory, admission to which is subject to State control, the equivalence of those diplomas awarded in the territory of each other Contracting Party which constitute a requisite qualification for admission to similar institutions in the country in which these diplomas were awarded.

2. Admission to any university shall be subject to the availability of places.

3. Each Contracting Party reserves the right not to apply the provisions of paragraph 1 to its own nationals.

4. Where admission to universities situated in the territory of a Contracting Party is outside the control of the State, that Contracting Party shall transmit the text of this Convention to the universities concerned and use its best endeavours to obtain the acceptance by the latter of the principles stated in the preceding paragraphs.

Considérant que cet objectif serait plus facilement atteint si la jeunesse européenne pouvait librement accéder aux ressources intellectuelles des Membres;

Considérant que l'Université constitue une des principales sources de l'activité intellectuelle d'un pays;

Considérant que les étudiants ayant terminé avec succès leurs études secondaires sur le territoire d'un Membre devraient se voir offrir toutes facilités possibles pour entrer dans une université de leur choix, située sur le territoire d'un autre Membre;

Considérant que de telles facilités, qui sont également souhaitables dans l'intérêt de la libre circulation d'un pays à l'autre, requièrent la reconnaissance réciproque des diplômes donnant accès aux établissements universitaires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Chaque Partie Contractante reconnaît, pour l'admission aux universités situées sur son territoire, lorsque cette admission est soumise au contrôle de l'Etat, l'équivalence des diplômes délivrés sur le territoire de chacune des autres Parties Contractantes dont la possession confère à leurs titulaires la qualification requise pour être admis dans les établissements analogues du pays dans lequel ces diplômes ont été délivrés.

2. L'admission à toute université s'effectuera dans les limites des places disponibles.

3. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas appliquer la disposition prévue au paragraphe 1 à ses propres ressortissants.

4. Si l'admission à des universités situées sur le territoire d'une Partie Contractante n'est pas soumise au contrôle de l'Etat, la Partie Contractante intéressée doit transmettre à ces universités le texte de la présente Convention et n'épargner aucun effort pour obtenir l'adhésion desdites universités aux principes exprimés aux paragraphes précédents.

Artykuł 2

Każda z Umawiających się Stron, w ciągu roku od chwili wejścia w życie niniejszej konwencji, przedstawi na piśmie Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy informację na temat środków podjętych w celu realizacji postanowień poprzedniego artykułu.

Article 2

Each Contracting Party shall, within a year of the coming into force of this Convention, provide the Secretary-General of the Council of Europe with a written statement of the measures taken to implement the previous Article.

Article 2

Chaque Partie Contractante doit adresser au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un exposé écrit des mesures prises en exécution des dispositions de l'article précédent.

Artykuł 3

Sekretarz Generalny Rady Europy notyfikuje każdej z Umawiających się Stron informacje uzyskane od pozostałych, zgodnie z postanowieniami artykułu 2, i będzie informował na bieżąco Komitet Ministrów o postępach w zastosowaniu niniejszej konwencji.

Article 3

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties the information received from each of them in accordance with Article 2 above and shall keep the Committee of Ministers informed of the progress made in the implementation of this Convention.

Article 3

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe doit notifier aux autres Parties Contractantes les communications reçues de chacune d'elles en application de l'article 2 ci-dessus, et tenir le Comité des Ministres au courant des progrès réalisés dans l'application de la présente Convention.

Artykuł 4

W rozumieniu niniejszej konwencji:

- (a) termin „dyplom” oznacza każdy dyplom, świadectwo lub inny dokument, niezależnie od formy, w jakiej został wydany lub zarejestrowany, upoważniający jego posiadacza lub zainteresowanego do ubiegania się o przyjęcie do szkoły wyższej;
- (b) termin „szkoły wyższe” oznacza:
 - (i) uniwersytety,
 - (ii) instytucje uznane przez Umawiającą się Stronę, na której terytorium się znajdują, za posiadające taki sam charakter jak uniwersytet.

Article 4

For the purpose of this Convention:

- (a) the term „diploma” shall mean any diploma, certificate or other qualification, in whatever form it may be awarded or recorded, which entitles the holder or the person concerned to apply for admission to a university;
- (b) the term „universities” shall mean:
 - (i) universities;
 - (ii) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated.

Article 4

Aux fins d'application de la présente Convention,

- (a) le terme „diplôme” désigne tout diplôme, certificat ou autre titre, sous quelque forme qu'il soit délivré ou enregistré, qui confère au titulaire ou à l'intéressé le droit de solliciter son admission à une université;
- (b) le terme „universités” désigne:
 - (i) les universités;
 - (ii) les institutions considérées comme étant de même caractère qu'une université par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles sont situées.

Artykuł 5

1. Niniejsza konwencja jest otwarta do podpisu dla członków Rady Europy. Podlega ona ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone u Sekretarza Generalnego Rady Europy.

2. Konwencja wejdzie w życie po złożeniu trzech pierwszych dokumentów ratyfikacyjnych.

3. W odniesieniu do każdego kolejnego sygnatariusza konwencja wejdzie w życie z chwilą złożenia przez niego dokumentu ratyfikacyjnego.

4. Sekretarz Generalny Rady Europy notyfikuje wszystkim członkom Rady Europy wejście w życie niniejszej konwencji, nazwy Umawiających się Stron, które ją ratyfikowały, oraz fakt złożenia kolejnych dokumentów ratyfikacyjnych.

Article 5

1. This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall come into force as soon as three instruments of ratification have been deposited.

3. As regards any signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the Members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the Contracting Parties which have ratified it, and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

Article 5

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur après le dépôt de trois instruments de ratification.

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Parties Contractantes qui l'auront ratifié, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification intervenu ultérieurement.

Artykuł 6

Komitet Rady Ministrów Rady Europy może zaprosić każde państwo nie będące członkiem Rady Europy do przystąpienia do niniejszej konwencji. Każde państwo zaproszone w ten sposób może do niej przystąpić przez złożenie dokumentu przystąpienia u Sekretarza Generalnego Rady, który notyfikuje ten fakt wszystkim Umawiającym się Stronom. W stosunku do każdego przystępującego państwa niniejsza konwencja wejdzie w życie z chwilą złożenia dokumentu przystąpienia.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie uppełnomocnieni, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Paryżu dnia 11 grudnia 1953 r. w językach angielskim i francuskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny przekaże uwierzytelnione odpisy każdemu z sygnatariuszy.

PROTOKÓŁ

do Europejskiej konwencji o równoważności dyplomów uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych

Państwa członkowskie Rady Europy, sygnatariusze niniejszego protokołu,

uznając cele Europejskiej konwencji o równoważności dyplomów uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych, sporządzonej w Paryżu dnia 11 grudnia 1953 r., zwanej dalej „konwencją”,

uznając, że korzyści płynące z konwencji mogłyby być z pożytkiem rozszerzone na posiadaczy dyplomów stanowiących dowód uzyskania wymaganych kwalifikacji, uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych, przyznawanych przez instytucje znajdujące się poza terytorium innej Umawiającej się Strony, lecz oficjalnie przez nią popieranego, oraz których dyplomy są uznawane za równorzędne z przyznawanymi na własnym terytorium,

uzgodniły, co następuje:

Article 6

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State which is not a Member of the Council to accede to this Convention. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council, who shall notify all the Contracting Parties thereof. As regards any acceding State, this Convention shall come into force on the date of the deposit of its instrument of accession.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

PROTOCOL

to the European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering the aims of the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities, signed at Paris on 11th December 1953, hereinafter referred to as „the Convention”;

Considering that the benefits of the Convention could usefully be extended to holders of diplomas constituting a requisite qualification for admission to universities when such diplomas are awarded by institutions which another Contracting Party officially sponsors outside its own territory and whose diplomas it assimilates to those awarded within its territory,

Have agreed as follows:

Article 6

Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non Membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. Tout Etat ayant reçu cette invitation pourra adhérer à la présente Convention en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil, qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes. Pour tout Etat adhérent, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de son instrument d'adhésion.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

PROTOCOLE

additionnel à la Convention Européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Considérant les buts que se propose d'atteindre la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, signée à Paris le 11 décembre 1953, ci-après dénommée „la Convention”;

Considérant l'intérêt qu'il y aurait à compléter cette Convention afin d'en étendre le bénéfice aux titulaires des diplômes conférant la qualification requise pour être admis dans les universités, lorsque ces diplômes sont délivrés par des établissements qu'une autre Partie Contractante encourage officiellement hors de son territoire et dont Elle assimile les diplômes à ceux délivrés dans le pays même,

Sont convenus de ce qui suit:

Artykuł 1

1. Każda z Umawiających się Stron uzna, w celu przyjęcia na wyższe uczelnie znajdujące się na jej terytorium, które to przyjęcie podlega kontroli państwa, równoważność dyplomów wydawanych przez instytucje oficjalnie popierane przez jedną z Umawiających się Stron, a znajdujące się poza jej terytorium, i których dyplomy są uznawane za równorzędne z uzyskanymi na własnym terytorium.

2. Przyjęcie do każdej uczelni będzie zależało od wolnych miejsc.

3. Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo niestosowania postanowień zawartych w ustępie 1 niniejszego artykułu do swoich własnych obywateli.

4. W przypadku gdy przyjęcie na wyższe uczelnie znajdujące się na terytorium Umawiającej się Strony nie podlega kontroli państwa, dana Umawiająca się Strona przekaże tekst niniejszego protokołu tym uczelniom i dołoży wszelkich starań, aby uzyskać ich zgodę na przystąpienie do zasad określonych w poprzednich ustępach niniejszego artykułu.

Article 1

1. Each Contracting Party shall recognise for the purpose of admission to the universities situated in its territory, when such admission is subject to State control, the equivalence of diplomas awarded by institutions which a Contracting Party officially sponsors outside its own territory and whose diplomas it assimilates to those awarded within its territory.

2. Admission to any university shall be subject to the availability of places.

3. Each Contracting Party reserves the right not to apply the provisions of paragraph 1 above to its own nationals.

4. Where admission to universities situated in the territory of a Contracting Party is outside the control of the State, that Contracting Party shall transmit the text of this Protocol to the universities concerned and use its best endeavours to obtain the acceptance by the latter of the principles stated in the preceding paragraphs of this Article.

Article 1^{er}

1. Toute Partie Contractante reconnaît, pour l'admission aux universités situées sur son territoire, lorsque cette admission est soumise au contrôle de l'Etat, l'équivalence des diplômes délivrés par les établissements qu'une Partie Contractante encourage officiellement hors de son territoire et dont Elle assimile les diplômes à ceux délivrés sur son territoire.

2. L'admission à toute université s'effectuera dans les limites des places disponibles.

3. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas appliquer à ses propres ressortissants les dispositions prévues au paragraphe 1.

4. Si l'admission à des universités situées sur le territoire d'une Partie Contractante n'est pas soumise au contrôle de l'Etat, la Partie Contractante intéressée doit transmettre à ces universités le texte du présent Protocole et n'épargner aucun effort pour obtenir l'adhésion desdites universités aux principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article.

Artykuł 2

Każda z Umawiających się Stron przedstawi Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy listę instytucji znajdujących się poza jej terytorium, lecz oficjalnie przez nią popieranych, które wydają dyplomy stanowiące dowód posiadania kwalifikacji wymaganych do przyjęcia do szkół wyższych znajdujących się na jej terytorium.

Article 2

Each Contracting Party shall provide the Secretary-General of the Council of Europe with a list of institutions officially sponsored by it outside its territory which award diplomas constituting a requisite qualification for admission to universities situated in its territory.

Article 2

Chaque Partie Contractante communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une liste des établissements encouragés officiellement par Elle hors de son territoire, qui délivrent des diplômes conférant la qualification requise pour être admis dans les universités situées sur son territoire.

Artykuł 3

W rozumieniu niniejszego protokołu:

- (a) termin „dyplom” oznacza każdy dyplom, świadectwo lub inny dokument, niezależnie od formy, w jakiej został wydany lub zarejestrowany, który stanowi dowód posiadania kwalifikacji wymaganych do przyjęcia do szkoły wyższej;
- (b) termin „szkoły wyższe” oznacza:
 - (i) uniwersytety,
 - (ii) instytucje uznane przez Umawiającą się Stronę, na której terytorium się znajdują, za posiadające charakter uniwersytecki;

Article 3

For the purpose of this Protocol:

- (a) the term „diploma” shall mean any diploma, certificate or other qualification, in whatever form it may be awarded or recorded, which constitutes a requisite qualification for admission to a university;
- (b) the term „universities” shall mean:
 - (i) universities;
 - (ii) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated;

Article 3

Aux fins d'application du présent Protocole:

- (a) le terme „diplôme” désigne tout diplôme, certificat ou autre titre, sous quelque forme qu'il soit, délivré ou enregistré, qui confère à son titulaire la qualification requise pour être admis dans une université;
- (b) le terme „universités” désigne:
 - (i) les universités;
 - (ii) les institutions considérées comme étant de même caractère qu'une université par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles sont situées;

(c) termin „terytorium Umawiającej się Strony” oznacza terytorium metropolii tej strony.

Artykuł 4

1. Państwa członkowskie Rady Europy, które są Umawiającymi się Stronami konwencji, mogą stać się Umawiającymi się Stronami niniejszego protokołu przez:

- (a) podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji lub przyjęcia;
- (b) podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji lub przyjęcia, po którym nastąpi ratyfikacja lub przyjęcie.

2. Każda ze Stron, która przystąpiła do konwencji, może przystąpić do niniejszego protokołu.

3. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub przystąpienia będą złożone u Sekretarza Generalnego Rady Europy.

Artykuł 5

1. Niniejszy protokół wejdzie w życie po upływie jednego miesiąca od dnia, w którym dwa państwa członkowskie Rady Europy podpiszą go bez zastrzeżenia ratyfikacji lub przyjęcia bądź też ratyfikują go lub przyjmą zgodnie z postanowieniami artykułu 4.

2. W odniesieniu do każdego państwa członkowskiego Rady Europy, które kolejno podpisze protokół bez zastrzeżenia ratyfikacji lub przyjęcia bądź też ratyfikuje go lub przyjmie, niniejszy protokół wejdzie w życie po upływie jednego miesiąca od dnia podpisania bądź złożenia dokumentu ratyfikacyjnego lub przyjęcia.

3. W stosunku do każdej Umawiającej się Strony niniejszy protokół wejdzie w życie po upływie jednego miesiąca od dnia złożenia dokumentu przyjęcia. Takie przyjęcie nie będzie jednak miało mocy prawnej przed wejściem w życie niniejszego protokołu.

Artykuł 6

1. Niniejszy protokół pozostaje w mocy na czas nieokreślony.

2. Niniejszy protokół może być wypowiedziany przez każdą z Umawiających się Stron w zakresie jej dotyczącym w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy.

(c) the term „territory of a Contracting Party” shall mean the metropolitan territory of that Party.

Article 4

1. Member States of the Council of Europe who are Contracting Parties to the Convention may become Contracting Parties to this Protocol either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Any State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol.

3. Instruments of ratification, acceptance or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 5

1. This Protocol shall enter into force one month after the date on which two member States of the Council of Europe shall have signed it without reservation in respect of ratification or acceptance, or shall have ratified or accepted it in accordance with the provisions of Article 4.

2. In the case of any member State of the Council of Europe who shall subsequently sign the Protocol without reservation in respect of ratification or acceptance, or who shall ratify or accept it, the Protocol shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

3. In the case of any acceding State, the Protocol shall enter into force one month after the date of deposit of the instrument of accession. Such accession shall not, however, become effective until the Protocol shall have entered into force.

Article 6

1. This Protocol shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

(c) l'expression „territoire d'une Partie Contractante” désigne le territoire métropolitain de cette Partie.

Article 4

1. Les Etats membres du Conseil de l'Europe qui sont Parties Contractantes à la Convention peuvent devenir Parties Contractantes au présent Protocole par:

- (a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- (b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Tout Etat qui a adhéré à la Convention peut adhérer au présent Protocole.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5

1. Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date à laquelle deux Etats membres du Conseil de l'Europe l'auront signé sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou l'auront ratifié ou accepté, conformément aux dispositions de l'article 4.

2. Pour tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui, ultérieurement, signera le Protocole sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou le ratifiera ou l'acceptera, le Protocole entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Pour tout Etat adhérent, le Protocole entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion. Toutefois, cette adhésion ne prendra pas effet avant l'entrée en vigueur du Protocole.

Article 6

1. Le présent Protocole demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. Wypowiedzenie nabiera mocy po upływie sześciu miesięcy od dnia przyjęcia notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

Artykuł 7

Sekretarz Generalny Rady Europy powiadomi, w drodze notyfikacji, państwa członkowskie Rady oraz każde inne państwo, które przystąpiło do niniejszego protokołu:

- (a) o każdym podpisaniu bez zastrzeżenia ratyfikacji lub przyjęcia;
- (b) o każdym podpisaniu z zastrzeżeniem ratyfikacji lub przyjęcia;
- (c) o złożeniu każdego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia bądź przystąpienia;
- (d) o każdej dacie wejścia w życie niniejszego protokołu zgodnie z postanowieniami artykułu 5;
- (e) o każdej otrzymanej notyfikacji zgodnie z postanowieniami artykułów 2 i 6.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Strasburgu dnia 3 czerwca 1964 r. w językach francuskim i angielskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy przekaze uwierzytelnione odpisy każdemu państwu członkowskiemu Rady Europy.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 7

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Protocol of:

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (d) any date of entry into force of this Protocol, in accordance with Article 5 thereof;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Articles 2 and 6.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg this 3rd day of June 1964 in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

3. Le dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 7

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré au présent Protocole:

- (a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- (b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;
- (c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (d) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à son article 5;
- (e) toute notification reçue en application des dispositions des articles 2 et 6.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 3 juin 1964, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Po zapoznaniu się z powyższą konwencją oraz protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostały one uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych,
- są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 września 1994 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*